

**IVANOVO STATE UNIVERSITY
ENGLISH DEPARTMENT**

**FONDAZIONE ROMUALDO DEL BIANCO®-
LIFE BEYOND TOURISM®**



X INTERNATIONAL SCHOOL ON LEXICOGRAPHY

«LIFE BEYOND DICTIONARIES»

Florence, September 12-14, 2013

PROGRAMME

With the Patronage of:



DEAR COLLEAGUES!

You are invited to take part in the X International School on Lexicography *Life beyond Dictionaries*.

The Conference is held by the English Department of Ivanovo State University (Ivanovo, Russia) and Fondazione Romualdo Del Bianco® – Life Beyond Tourism® (Florence, Italy).

The conference keynote speakers will make the following presentations:

Dr. Prof. Janet DeCesaris (Spain)

- *Cultural Elements in English, Spanish and Italian Dictionaries: A Comparison*
- *Incorporating Context into Dictionary Presentation*
- *What should be New in Bilingual Dictionaries?*

Dr. Prof. Geoffrey Williams (France)

- *What is Europe: Multilingual Lexicographical Prototypes*
- *Blast from the Past: Meaning Change through Collocational Resonance*
- *Moving between Words: Collocational Networks in Dictionaries*

The speakers are given:

30 minutes at plenary sessions (including 5 min. for questions),
20 minutes at sections (including 5 min. for questions).

The official language of the conference is English.

Scientific Secretariat

PhD, Associate Prof. **Ekaterina Shilova**

E-mail: florencelex@gmail.com

Ivanovo State University

39 Yermak St., Ivanovo, 153025, Russia

Tel/fax: +7 4932 375402.

Logistic Secretariat

Mrs **Chiara Gomiselli**

Life Beyond Tourism® Events

E-mail: events@lifebeyondtourism.org

Comi spa - Via del Giglio 10, 50123, Firenze, Italia

Tel: +39 055 284722 Fax: +39 055 283260

**Organizing Committee
of the X International School on Lexicography**

Paolo Del Bianco	President of the Fondazione Romualdo Del Bianco®–Life Beyond Tourism®, Professor Emeritus of Ivanovo State University (Italy)
Vladimir Egorov	Dr. Prof., Rector of Ivanovo State University, Chair of the Organizing Committee (Russia)
Olga Karpova	Dr. Prof., Vice-Rector for PR of Ivanovo State University, Chair of the English Department, Chair of the Programme Committee (Russia)
Janet DeCesaris	Dr. Prof., Barcelona Universitat Pompeu Fabra (Spain)
Geoffrey Williams	Dr. Prof., Université de Bretagne-Sud (France)
Simone Giometti	Secretary General of the Fondazione Romualdo Del Bianco®–Life Beyond Tourism® (Italy)
Maurizio Bossi	Board Member of the Fondazione Romualdo Del Bianco®–Life Beyond Tourism® Foundation (Italy)
Nicoletta Maraschio	Dr. Prof., President of the Accademia della Crusca (Italy)
Marcello Garzaniti	Dr. Prof., Università degli Studi di Firenze (Italy)
Faina Kartashkova	Dr. Prof., Ivanovo State University (Russia)
Ekaterina Shilova	Conference Coordinator, Associate Prof., Ivanovo State University, (Russia)
Chiara Gomiselli	Conference Coordinator, Life Beyond Tourism Events (Italy)

SEPTEMBER 12, THURSDAY

- 08.30-15.00 REGISTRATION AT CONFERENCE VENUE
Auditorium al Duomo
Via de Cerretani 54/r
- 09.30-13.00 A guided tour to **Biblioteca Medicea Laurenziana** (*Piazza San Lorenzo 9*) and to **Accademia della Crusca** (*Via di Castello 46*) – a prepaid excursion to be booked in advance. Meeting point at 9.15 at Auditorium al Duomo (after registration)
- 12.00-14.00 Books and Software Exhibition and Dictionaries Presentation
Auditorium al Duomo, Sala Vasari
Via de Cerretani 54/r
- 15.00-15.15 **OPENING CEREMONY**
Palazzo Medici Riccardi, Sala Luca Giordano
Via Cavour 1
- Greetings by **Andrea Barducci**, President of Provincia di Firenze (Italy)
- Welcome speech by **Carlotta Del Bianco**, Vice-President of the Fondazione Romualdo Del Bianco®-Life Beyond Tourism® (Italy)
- Welcome speech by **Dr. Prof. Vladimir Egorov**, Rector of Ivanovo State University (Russia)
- Welcome speech by **Dr. Prof. Olga M. Karpova**, Chair of the Conference Programme Committee (Russia)
- 15.15-15.45 Plenary presentation by **Carlotta Del Bianco** (Italy)
Life beyond Tourism Philosophy
- 15.45-16.00 Conference Coordinator
Associate Prof. Ekaterina Shilova (Russia)
Ivanovo Lexicographic School: Traditions and Innovations

- 16.00-16.30 Plenary presentation by **Dr. Prof. Janet DeCesaris** (Spain)
Cultural Elements in English, Spanish and Italian Dictionaries: A Comparison
- 16.30-16.40 *BREAK*
- 16.40-17.10 Plenary presentation by **Dr. Prof. Geoffrey Williams** (France)
What is Europe: Multilingual Lexicographical Prototypes
- 17.10-17.40 Plenary presentation by **Dr. Prof. Olga Karpova** (Russia)
Dictionaries as Treasure Trove of National Heritage and Culture (with Special Reference to the Dictionary Project "Florence in the Works of World Famous People")
- 17.40-17.50 Introduction to Palazzo Medici Riccardi by **Dr. Delio Niccolai**, Capo di Gabinetto of Provincia di Firenze (Italy)
- 17.50-19.00 Visit to the Palazzo Medici Riccardi Museum
- 19.00-20.30 **WELCOME RECEPTION**
Palazzo Coppini
Via Del Giglio 10

SEPTEMBER 13, FRIDAY

Auditorium al Duomo
Via de Cerretani 54/r

- 9.00-15.30 Opening Hours of the Secretariat Desk
- 9.30-10.30 Video conference with Ivanovo State University (Russia)
- 10.30-11.00 Plenary presentation by **Dr. Prof. Janet DeCesaris** (Spain)
Incorporating Context into Dictionary Presentation
- 11.00-11.30 *COFFEE BREAK*

- 11.30-12.00 Plenary presentation by **Dr. Prof. Geoffrey Williams** (France)
Blast from the Past: Meaning Change through Collocational Resonance
- 12.00-12.30 Plenary presentation by **Dr. Prof. Nicoletta Maraschio** (Italy)
The History of Italian Language and its Lexicography
- 12.30-13.00 Plenary presentation by **Assistant Prof. Christine Konecny** and **Researcher Erica Autelli** (Austria)
Combining Lexicography with Second-Language Didactics: The Case of the Bilingual Collocations Dictionary “Kollokationen Italienisch-Deutsch”
- 13.00-13.30 Plenary presentation by **Dr. Prof. Marcello Garzaniti** (Italy)
Guideline Proposition for a Multilingual Cultural Heritage Dictionary of Florence
- 13.30-14.30 *LUNCH BREAK*
- 14.30-17.30 **PARALLEL SESSIONS**

	<i>Section 1.</i> Cultural Tourism and Heritage Dictionaries <i>Chair:</i> Dr. Prof. Olga Uzhova (Russia)	<i>Section 2.</i> Cultural Aspects of Learner Lexicography <i>Chair:</i> Dr. Prof. Elena Nikulina (Russia)	<i>Section 3.</i> New Dictionaries Projects <i>Chair:</i> Dr. Prof. Munzhedzi James Mafela (South Africa)
14.30-14.50	Researcher Annick Farina (Italy)	Associate Prof. Liudmila Devel (Russia)	Dr. Prof. Elena Arsenteva , PhD Albina Kaiumova (Russia)

14.50-15.10	Tenured Researcher Giuliana Diani (Italy)	Researcher Arianna Fiore (Italy)	Dr. Prof. Carolina Flinz (Italy)
15.10-15.30	Dr. Prof. Faina Kartashkova (Russia)	Dr. Prof. Galina Lovtseovich (Russia)	Associate Prof. Kira Gudkova (Russia)
15.30-15.50	Language Assistant Sara Radighiere (Italy)	Dr. Prof. Marilei Sabino (Brazil)	Dr. Prof. Anuschka van 't Hooft (Mexico)
15.50-16.10	<i>COFFEE BREAK</i>		
	<i>Section 1.</i> Cultural Tourism and Heritage Dictionaries <i>Chair:</i> Dr. Susan Rennie (Great Britain)	<i>Section 2.</i> Cultural Aspects of Learner Lexicography <i>Chair:</i> Dr. Prof. Yuka Ishikawa (Japan)	<i>Section 3.</i> New Dictionaries Projects <i>Chair:</i> Dr. Prof. Eveline Wandl-Vogt (Austria)
16.10-16.30	Prof. Maurizio Bossi (Italy)	Dr. Prof. Elena Nikulina (Russia)	Associate Prof. Mayumi Nishikawa (Japan)
16.30-16.50	Dr. Prof. Anna Komarova (Russia)	Lecturer Julia Miller (Australia)	Dr. Prof. Tatyana Tretyakova (Russia)
16.50-17.10	EFL Instructor Nataliya Bytko (Ukraine)	Dr. Prof. Aida Sadykova , Assoc. Prof. Gulnara Aleeva (Russia)	Associate Prof. Natalia Shutemova (Russia)

17.30-18.30 Students' presentation of the project
A Dictionary without Boundaries: Florence in the Works of World Famous People. Project of a Dictionary for Guides and Tourists
Project Leader – **Dr. Prof. Olga Karpova** (Russia)

19.30-21.00 **CONFERENCE DINNER** (prepaid, upon reservation)

SEPTEMBER 14, SATURDAY

*Auditorium al Duomo
Via de Cerretani 54/r*

9.00-15.30 Opening Hours of the Secretariat Desk

10.00-10.30 Plenary presentation by **Dr. Prof. Janet DeCesaris** (Spain)
What should be New in Bilingual Dictionaries?

10.30-11.00 Plenary presentation by **Dr. Prof. Geoffrey Williams** (France)
Moving between Words: Collocational Networks in Dictionaries

11.00-11.30 Plenary presentation by **Dr. Susan Rennie** (Great Britain)
'A Kist of Ferlies': Scottish Culture in Jamieson and Later Dictionaries of Scots

11.30-12.00 *COFFEE BREAK*

12.00-12.30 Plenary presentation by **Dr. Prof. Larisa Alekseeva** (Russia)
Florence as Text

12.30-13.00 Plenary presentation by **Dr. Prof. Shinichiro Ishikawa** (Japan)
Contribution of Learner Corpus Studies for Learner Dictionary Making

13.00-13.30 Plenary presentation by **Dr. Prof. Valentyna Skybina**
(Canada)
Australian Diachronic Dictionaries – A Cultural Portrait of Australia

13.30-14.30 *LUNCH BREAK*

14.30-17.30 PARALLEL SESSIONS

	<i>Section 1.</i> Cultural Tourism and Heritage Dictionaries <i>Chair:</i> Dr. Prof. Faina Kartashkova (Russia)	<i>Section 2.</i> Cultural Aspects of Learner Lexicography <i>Chair:</i> Dr. Prof. Marcello Garzaniti (Italy)	<i>Section 3.</i> New Dictionaries Projects <i>Chair:</i> Dr. Prof. Anuschka van 't Hooft (Mexico)
14.30-14.50	Language Assistant Christina Samson (Italy)	Dr. Prof. Yuka Ishikawa (Japan)	Dr. Prof. Munzhedzi James Mafela (South Africa)
14.50-15.10	Dr. Prof. Olga Uzhova (Russia)	Associate Prof. Tamara Petrashova (Russia)	Associate Prof. Irina Pulekha (Russia)
15.10-15.30	Dr. Prof. Alla Minyar-Beloroutcheva (Russia)	Prof. Tshopo Mbangale Machozi (Portugal)	Dr. Prof. Eveline Wandl-Vogt (Austria)

15.30-15.50	Associate Prof. Ekaterina Shilova (Russia)	Dr. Prof. Marina Solnyshkina (Russia)	Dr. Prof. Elena Bekisheva (Russia)
15.50-16.10	<i>COFFEE BREAK</i>		
	<i>Section 1.</i> Cultural Tourism and Heritage Dictionaries <i>Chair:</i> Researcher Annick Farina (Italy)	<i>Section 2.</i> Cultural Aspects of Learner Lexicography <i>Chair:</i> Dr. Prof. Marilei Sabino (Brazil)	<i>Section 3.</i> New Dictionaries Projects <i>Chair:</i> Dr. Prof. Elena Arsenteva (Russia)
16.10-16.30	Lecturer Mariia Konovalova (Russia)	Dr. Mohammed Hussein Ahmed , MA Candidate Bahar Mohammed Kareem (Iraq)	Assistant Prof. Adriane Orenha-Ottaiano (Brazil)
16.30-16.50	Dr. Prof. Tamara Khomutova , PhD Student Armenui Kashkhchyan (Russia)	Associate Prof. Tamara Rozhkova (Russia)	Lecturer Alsu Nurullova (Russia)
16.50-17.10		Associate Prof. Inna Vorontsova (Russia)	

17.15-17.45 Final session and feedback

21.00 Opera “*La Traviata*” (prepaid event, to be booked at Hotel Laurus al Duomo, Via de Cerretani 54r on the same date from 19.00 to 21.00)

Section 1.
CULTURAL TOURISM AND HERITAGE DICTIONARIES

Prof. **Maurizio Bossi** (Italy)

Spirit of Place and Visitors. Reflections on the Florence of Today

EFL Instructor **Nataliya Bytko** (Ukraine)

Indian Culture in Indian English Dictionary

Tenured Researcher **Giuliana Diani** (Italy)

Cultural Knowledge Dissemination in Italian Art Museum Websites

Researcher **Annick Farina** (Italy)

Guideline Proposition for Description and Translation of Proper Names in a Multilingual Cultural Heritage Dictionary of Florence

Dr. Prof. **Faina Kartashkova** (Russia)

Florentine Concepts in Russian Poetry

Dr. Prof. **Tamara Khomutova**,

PhD Student **Armenui Kashkhchyan** (Russia)

South Urals in the Life and Work of World Famous People: A Multimedia Encyclopedic Dictionary

Dr. Prof. **Anna Komarova** (Russia)

Lexicographic Principles of Compiling the Multilingual Dictionary of Tourism (Travels-Nature-Culture)

Lecturer **Mariia Konovalova** (Russia)

The Word 'Patriotism' in American Political Cartoons and Modern American Dictionaries. The Boundaries of Meaning

Dr. Prof. **Alla Minyar-Beloroutcheva** (Russia)

Historical Terms as the Mirror of Cultural Differences of the Past

Language Assistant **Sara Radighiere** (Italy)

Florence and Cultural Heritage in Italy

Language Assistant **Christina Samson** (Italy)
*Moving between Words: Keywords and Phraseological Networks in
(English) Guides of Florence*

Associate Prof. **Ekaterina Shilova** (Russia)
Lingvo-cultural Concept “Florence” in Texts and Dictionaries

Dr. Prof. **Olga Uzhova** (Russia)
New Type of Cultural Dictionary

Section 2. **CULTURAL ASPECTS OF LEARNER LEXICOGRAPHY**

Dr. **Mohammed Hussein Ahmed**,
MA Candidate **Bahar Mohammed Kareem** (Iraq)
A Sociolinguistic Study of Male and Female Ban

Associate Prof. **Liudmila Devel** (Russia)
*Cross-cultural Issues in Bilingual English-Russian Learner’s
Lexicography*

Researcher **Arianna Fiore** (Italy)
*Problems in Contemporary Translations of Ancient Texts: Lexical
Archaisms and Semantic Archaisms*

Dr. Prof. **Yuka Ishikawa** (Japan)
Cultural Keywords in English Dictionaries and Corpora

Dr. Prof. **Galina Lovtsevich** (Russia)
Does Culture Matter? A User Perspective in LSP Dictionary

Dr. Prof. **Tshopo Mbangale Machozi** (Portugal)
*The Metaphor and the Decal in the Construction of the Maritime
Vocabulary of the Swahili Language*

Lecturer **Julia Miller** (Australia)

See ya at the Zombie Walk! Terms Learners Need in an Australian Cultural Dictionary

Dr. Prof. **Elena Nikulina** (Russia)

Contemporary Dictionaries of Idioms and the Cultural Component

Associate Prof. **Tamara Petrashova** (Russia)

Cultural Diversity Reflected in LSP Dictionaries

Associate Prof. **Tamara Rozhkova** (Russia)

Etymology Representation in Terminological Dictionaries

Dr. Prof. **Marilei Sabino** (Brazil)

Identifying “false cognates”, “false friends” and “deceptive cognates”: An Aid to Build Special Dictionaries of False Friends

Dr. Prof. **Aida Sadykova**,

Assoc. Prof. **Gulnara Aleeva** (Russia)

Specific Features of Composite Lexemes of the Tatar and English Languages as the Object of Lexicography

Dr. Prof. **Marina Solnyshkina** (Russia)

Cultural Information in Professional Dictionaries

Associate Prof. **Inna Vorontsova** (Russia)

Mediadictionary: Brainchild Prodigy of Computer-based Lexicography

Section 3. **NEW DICTIONARIES PROJECTS**

Dr. Prof. **Elena Arsenteva**,

PhD **Albina Kaiumova** (Russia)

Online Russian-English Phraseological Dictionary: Presentation of Synonyms and Collocations

Dr. Prof. **Elena Bekisheva** (Russia)
Cultural and Historical Aspects of Medical Dictionaries

Dr. Prof. **Carolina Flinz** (Italy)
Tourlex, a German-Italian Specialized Online-Dictionary

Associate Prof. **Kira Gudkova** (Russia)
On the Compilation of an Antonymic Idioms Dictionary

Dr. Prof. **Anuschka van 't Hooft** (Mexico)
Collaborative Work and the Internet: the Experience of a Huastec Cultural Dictionary

Dr. Prof. **Munzhedzi James Mafela** (South Africa)
Dictionary of Proverbs and the Layout of the Information: the Case in Jhalusamaipfi ya Mirero: Tshivenḁa – English

Associate Prof. **Mayumi Nishikawa** (Japan)
English Discourse-Marker Dictionary

Lecturer **Alsu Nurullova** (Russia)
The Ways of Introduction of Onomatopoeic Units in the Dictionaries of Russian and English Languages

Assistant Prof. **Adriane Orenha-Ottaiano** (Brazil)
The Proposal of an Electronic Bilingual Collocations Dictionary Based on Corpora

Associate Prof. **Irina Pulekha** (Russia)
A New Dictionary of Functional (Stylistic) Synonyms of the English Language

Associate Prof. **Natalia Shutemova** (Russia)
Poetic Translation & Translator's Dictionary

Dr. Prof. **Tatyana Tretyakova** (Russia)
The Matrix for Presenting the Meaning of Speech Clichés

Dr. Prof. **Eveline Wandi-Vogt** (Austria)

*Porting a Traditional Dialectal Dictionary into a Computational
Lexicon: the Example WBÖ*